



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam – song 4.001
(“thiru-vathi-kai-veerat-tānam”)

Dedicated with love to
The Fragrant Divine Lotus Feet of my beloved SatGuru - Bhagavan Sri Skanda
&
All His Beloved Children of Light



Tamil lyrics & meanings courtesy of
www.shaivam.org
&
Dr. K. Loganathan

English Transliteration, Proof-reading, & Preparation by
Sri Skanda's Warrior of Light



Page 1 of 14

Published for the World Wide Web (WWW) by Sri Skanda's Warrior of Light - with love - for:
Skandagurunatha.org – Bhagavan Sri Skanda's Divine Online Abode, 2014.
For personal (spiritual) use only. Commercial use is strictly prohibited.
Source: www.skandagurunatha.org/deities/siva/thirumurai/



திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam*

TABLE OF CONTENTS	Page #
Guide to pronunciation	3
Thēvāram Pathigam (Tamil)	4
Thēvāram Pathigam (English)	10
References	16





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmīgal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

Guide to pronunciation

- From “Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.”
(Karunamayi, Sri Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.*
Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

This guide is based on American pronunciation of words, and is therefore not a perfect representation of Sanskrit sounds.

Sanskrit Vowels

a	like a in nap
ā	like a in father
ē	like ay in may
i	like i in pin
ī	like ee in sweet
ō	like o in rose
u	like u in put
ū	like oo in food
ha	pronounce as a faint echoing of the previous vowel; e.g. ah: would be pronounced “aha”; ih: would be pronounced “ihi”; uh: would be pronounced “uhu”; etc.
ai	like ai in aisle
au	like ow in cow

Sanskrit Consonants

b	like b in bird
bh	like b h in job hunt
ch	like pinch
d	like d in dove
dh	like d h in good heart

g	like good
gh	like g h in log hut
h	like h in hot
j	like j in job
jh	like dgeh in hedgehog
jñ	like ng y in sing your
k	like k in kite
kh	like ck h in black hat
l	like l in love
m	like m in mother
ñ	like n in pinch
p	like p in soap
ph	like ph in up hill
r	rolled like a Spanish or Italian “r”
s	like s in sun
ś	sometimes like s in sun, sometimes like “sya” sound
t	like rt in heart
th	like t h in fat hat
v	like v in love, sometimes like w in world
y	like y in yes

***t**, **th**, **d**, **dh**, and **n** should be pronounced with the tongue placed against the protruding slightly beyond the upper teeth.





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த

தேவாரப் பதிகங்கள் - பாடல் 4.001

(“திருவதிகைவீரட்டானம்”)

திருச்சிற்றம்பலம்

கூற்றாயின வாறுவி லக்ககிலீர்
கொடுமைபல செய்தன நானறியேன்
ஏற்றாயடிக் கேஇர வும்பகலும்
பிரியாது வணங்குவன் எப்பொழுதும்
தோற்றாதென் வயிற்றின் அகம்படியே
குடரோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆற்றேன் அடியேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 1

நெஞ்சம்முமக் கேயிட மாகவைத்தேன்
நினையாதொரு போதும் இருந்தறியேன்
வஞ்சம்மிது வொப்பது கண்டறியேன்
வயிற்றோடு துடக்கி முடக்கியிட
நஞ்சாகி வந்தென்னை நலிவதனை
நணுகாமல் துரந்து கரந்துமிடீர்
அஞ்சேலுமென் னீர்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 2





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmiḡal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

பணிந்தாரன பாவங்கள் பாற்றவல்லீர்
படுவெண்டலை யிற்பலி கொண்டுழல்வீர்
துணிந்தேயுமக் காட்செய்து வாழலுற்றாற்
சுகின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
பிணிந்தார்பொடி கொண்டுமெய் பூசவல்லீர்
பெற்றமேற்றுசந் தீர்சுற்றும் வெண்டலைகொண்
டணிந்தீரடி கேள்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மனே 3

முன்னம்மடி யேன்அறி யாமையினான்
முனிந்தென்னை நலிந்து முடக்கியிடப்
பின்னையடி யேனுமக் காளும்பட்டேன்
சுகின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
தன்னையடைந் தார்வினை தீர்ப்பதன்றோ
தலையாயவர் தங்கட னாவதுதான்
அன்னநடை யார்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மனே 4





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam*

காத்தாள்பவர் காவல் இகழ்ந்தமையாற்
கரைநின்றவர் கண்டுகொ ளென்றுசொல்லி
நீத்தாய கயம்புக நூக்கியிட
நிலைக்கொள்ளும் வழித்துறை யொன்றறியேன்
வார்த்தையிது வொப்பது கேட்டறியேன்
வயிற்றோடு துடக்கி முடக்கியிட
ஆர்த்தார்புன லார்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 5

சலம்பூவொடு தூபம் மறந்தறியேன்
தமிழோடிசை பாடல் மறந்தறியேன்
நலந்தீங்கிலும் உன்னை மறந்தறியேன்
உன்னாமம் என்னாவின் மறந்தறியேன்
உலர்ந்தார்தலை யிற்பலி கொண்டுழல்வாய்
உடலுள் ளுறுசூலை தவிர்த்தருளாய்
அலந்தேன்அடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 6





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmiḡal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

உயர்ந்தேன்மனை வாழ்க்கையும் ஒன்பொருளும்

ஒருவர்தலை காவலி லாமையினல்
வயந்தேயுமக் காட்செய்து வாழலுற்றால்
வலிக்கின்றது சூலை தவிர்த்தருளீர்
பயந்தேயென் வயிற்றின கம்படியே
பறித்துப்புரட் டியறுத் தீர்த்திடநான்
அயர்ந்தேன்அடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னாத்துறை அம்மானே 7

வலித்தேன்மனை வாழ்கை மகிழ்ந்தடியேன்
வஞ்சம்மன மொன்று மிலாமையினாற்
சலித்தாலொரு வர்துணை யாருமில்லைச்
சங்கவெண்குழைக் காதுடை எம்பெருமான்
கலித்தேயென் வயிற்றி னகம்படியே
கலக்கி மலக்கிட்டுக் கவர்ந்துதின்ன
அலுத்தேனடி யேன்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னாத்துறை அம்மானே 8





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

*thiru nāvuk-karasar (appar) swāmīgal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam*

பொன்போல மிளிர்வதொர் மேனியினீர்
புரிபுன்சடை யீர்மெலி யும்பிறையீர்
துன்பேகவ லைபிணி யென்றிவற்றை
நணுகாமற் றுரந்து கரந்துமிடீர்
என்போலிக ளும்மை இனித்தெளியார்
அடியார்படு வதிது வேயாகில்
அன்பேஅமை யும்மதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 9

போர்த்தாயங்கோ ரானையின் ஈருரிதோல்
புறங்காடரங் காநட மாடவல்லாய்
ஆர்த்தானரக் கன்றனை மால்வரைக்கீழ்
அடர்த்திட்டருள் செய்த வதுகருதாய்
வேர்த்தும்புரண் டும்விழுந் தும்மெழுந்தால்
என்வேதனை யான விலக்கியிடாய்
ஆர்த்தார்புனல் சூழ்அதி கைக்கெடில
வீரட்டா னத்துறை அம்மானே 10

திருச்சிற்றம்பலம்





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's thēvāram pathigam - song 4.001 ("thiru-vathi-kai-veerat-tānam")

kootrā-yina-vāru – vilakka-gileer
kodumai-pala – sey-dhana – nān-ariyēn
ētrā – yadikē – iravum – pagalum
piriyā-thuvanan-guvan – eppolu-dhum
thōtrā-then-vayitrin – agam-badiyē
kuda-rōdu – thudaki – muda-kiyida
ātrēn – adiyēn – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 1

*Thou takest not my deadly pain away,
My torments, Nandi-rider, never cease;
At Thy feet would I worship night and day,
But since my bowels writhe, and ne'er find peace,
I can no more! O Sire, to Thee I cry,
Who dwell 'st by Kedila, in Athigai.*

nencham-umakē – idamāga-vai-thēn
ninaiyā-thōru – pōdhum – irun-thariyēn
vanjam-idhu – voppadhu – kan-dariyēn
vayitrōdu-thudakki – mudak-kiyida
nanjā-givan-thenai – nali-vathanai
nanu-gāmal – thuran-dhu – karanthu-mideer
anjē-lu-menneer – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 2

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam , on the banks of the river Kedilam! Instead of worshipping you with wearing the external symbols, I kept my heart itself as the place for You and thus made it veritably a temple! Furthermore always thinking of you I did not bother to judge my actions as to whether they are becoming to you or not. But despite all these you have not driven away and removed this affliction that affects my stomach and like venom kills me and makes me incapable of any action. You do not also say: Don't worry, this affliction will soon pass! Tell me oh Lord, what can I do?





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmīgal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

**panindhā-rana-pāvāngal – pātra-valleer
paduven-dalai-yilpali – kondulal-veer
thunin-dhē-uma-kāt-cheydhu – vālal-utrāl
sudu-kinradhu-soolai – thavirth-tharuleer
pinin-thār-podi-kondumey – poosa-valleer
petramē-trugan-theer-sutrum – vendalai-gon(du)
anin-theer – adikēl – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 3**

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam, on the banks of the river Kedilam! People do evil thing because of self-conceit induced by aaNavam and when they realize the evils they have done and become obedient to you, you graciously purify them by removing the evil karmic deposits. Holding the skull as the alms plate you go about taking this aaNavam as the sacrifice of the people. I have weighed all these and avoiding the false religions and other lesser gods, if I worship you and live solely by you having come to right decision, but still this affliction is burning in my inside like fire producing excruciating pains. I implore you my Lord, please remove this affliction from hurting me further. You are capable of that for you roam around wearing the ashes of those who disagree with you and thereby meet their untimely death. You also move around with the bull as your vehicle, the bull of infinite virility that ensures good health and longevity. You also dance wearing the garland of skull to remind people that untimely death is there always unless they are graced by you.

**munam – adiyēn – ariyā – mayi-nān
munindhen-nai – nalindhu – mudak-kiyida
pin-nai – adiyēn – umak-kālum-battēn
sudugin-radhu-soolai – thavirth-tharuleer
than-nai-adainthār – vinai-theerpa-thanrō
thalaiyā-yavar – than-gadan – āvathu-thān
an-nam-nadai-yār – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 4**

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam, on the banks of the river Kedilam! Before when I was in ignorance I did many evil things and because of which you departed from me and because of which I suffered and became incapable of doing anything meaningful. Now having realized that, I have become solely devoted to you. But despite my conversion, this disease still afflicts and keeps on burning within. Oh Lord I implore you to relieve me of this excruciating pain. It is the duty of all leaders to remove the afflictions of all those who submit themselves to them by way repentance. You are also disposed towards the creatures in the same way. And so please show kindness to me as my lord!





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

**kāthāl-pavar-kāval – ikalnth-thamai-yāl
karai-nin-ravar – kandugol – enru-solli
neethā-yakayam-puka – nu-kiyida
neelai-kol-lum-vali-thurai – on-rariyēn
vārthē-idhu – vop-padhu – kēt-tariyēn
vayitrōdu-thudaki – mudak-kiyida
ārthār-puna-lār – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 5**

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam , on the banks of the river Kedilam that is flowing with swelling waters ! Because I lacked the guidance of those who show the right way and set the course always on the right direction, I wavered and on the encouragement of the bystanders who said plunge into the river of life and find out for myself, I plunged into³ and now not knowing how to swim to the shores I am suffering in great confusion. I haven't heard the right discourse or description of what is the most appropriate. I am suffering from this affliction in my belly and the pain being unbearable I have come to you. Oh Lord show me kindness.

**salam-poo-vodu-dhoo-pam – maran-thariyēn
thamilō(du)-isai-pādal – maran-thariyēn
nalan-theen-gilum – unnai – maran-thariyēn
unāmam-ennavin – maran-thariyēn
ulanthār-thalai-yil-pali – kon-dulal-vāy
udal-ul-luru-soolai – thavirth-tharulāy
alanthēn – adiyēn – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 6**

Oh Lord in the temple of Veerattaanam on the banks of the river Atikaik Kedilam! I have very dutifully worshipped you sprinkling pure waters, offering fresh blossoms and showing light along with fragrant incense. I have sung songs in Divine Tamil with appropriate rhythms by way of praising your glories. In existence both in moments of anguish as well as happiness I have never forgotten your presence and You being the cause of it all. I also keep on muttering without ever forgetting your divine name Siva! Siva! as if reciting mantras. Oh Lord, who staying in the thoughts of those who wander away and keeps on disturbing them and making them restless by way of begging away their dirt within, please remove this affliction that continues to torture me!





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmīgal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

**uyarnthēn – manai-vāl-kaiyum – on-pōrulum
oruvar-thalai-kāval – ilā-mai-yināl
vayanthē-uma-kātcheydhu – vālal-utrāl
valikin-radhu-soolai – thavirth-tharuleer
payanthē-yen-vayitrin – agam-padiyē
parithu-puratti-arū – theer-thida-nān
uyarnthēn – adiyēn – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 7**

Having fallen like the so many ordinary individuals into family life and that of searching for wealth to maintain it , but I abandoned it all because I did not have the proper guidance towards leading it successfully. Oh Lord! who resides in Veerattaanam on the banks of Thiruvatikaik Kedilam, even if I live a life completely devoted to you, I am still not relieved of this affliction. It burns my belly, it twists turns plucks cuts asunder the intestines creating excruciating pains. Not being able to take it all anymore, I have become thoroughly exhausted. Oh Lord! show me some kindness , provide immediately some relief.

**valithēn-manai-vālkai – magilnth-thadiyēn
vanjam-manam – onrum-ilā-maiyināl
salithāl-oruvar-thunai – yārum-illai
sangaven-gulai-kāthudai – em-perumān
kalithē-yen-vayitrin – agam-badiyē
kalaki-mala-kittu – kavarnth-thuthinna
aluth-thēn – adiyēn – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 8**

With an innocence of mind initially I enjoyed family life but later I really suffered it. Having forsaken it, now I am all alone with nobody to comfort me when I am depressed and feel disenchanted. Oh lord who pervades the Temple of Veerattaanam on the banks of river Atikaik Kedilam, who always wears white conch in one of your ears disclosing the feminine as part of yourself, I have nobody else now except you. Please provide me a cure from this affliction that staying in my belly, it increase the poison of dirt and is eating up my body. And because of the unbearable pain, I have begun to hate this life itself.





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmigal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

**ponpōl-amilir-vadhōr – mēni-yineer
puripun-sadai-eer – mēli-yum – pirai-yeer
thunbē – kavalai – pini-enri-vatrai
nanu-kāmal-thurandhu – karan-dhu-mideer
enpōl-igal-ummēy – ini-theliyār
adiyār-padu-vathu – ithu-vē-yāgil
anbē – amai-yum – athigai-kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 9**

Oh Lord who resides in the temple Veerattaanam on the banks of the river Kedilam in Thiruvatikai! You disclose your self with a gold-like body to show that you are the undying truth and the source of all Bliss. Your hair shines gold and is spread out in curls showing that your Dance Bliss is always there. And you wear the crescent moon to show that you feed the souls with ambrosia, the medicine of eternal youthfulness. But it is surprising that you do not drive away or diminish the miseries in life full of sadness and depressions, mental and physical diseases and so forth. Ignorant individuals like myself fail to understand the hidden purpose of all these. Now if such experiences are also the lot of the devoted, it becomes clear to me that it is not just metaphysical illumination that is required but also that of love for all.

**pōrthā-yango-rā-naiyin – ee-ruri-thōl
purangā(du) – aran-gā-nadam – āda-vallāy
ārthān-arakkan-ranai – māl-varai-keel
adar-thit-darul-seydha – athu-karuthāy
vērthum-purandum-vilunthum – elun-thāl
(en)-vēthanai-āna – vilaki-idāy
ārthār-punal-sool – athigai – kedila
veerat-tāna-thurai – ammānē 10**

Oh Lord who resides in the temple of Veerattaanam on the banks of the River Kedilam in Thiruvatikai, swelling with flood waters! Once you killed a mad elephant and skinning it you wear its skin in your waist. You dance the dance of destruction using as your stage the burning grounds where all the living creatures end up dead and turn to ashes. You also made IraavaNa, the extremely arrogant tyrant who tried to shake Mount Kailas, weep and cry with unbearable pain but then you blessed him when he repented. Have you forgotten all these heroic acts? I am suffering immensely this pain and unable to bear it any longer I perspire and falling on the grounds I twist turn and wriggle, standing and collapsing but you are not doing anything to alleviate the pains. What can I do?

Thiruchitrāmbalam





திருநாவுக்கரசர் சுவாமிகள் அருளிச்செய்த
தேவாரப் பதிகங்கள்
நான்காம் திருமுறை
திருவதிகைவீரட்டானம்
திருச்சிற்றம்பலம்

thiru nāvuk-karasar (appar) swāmīgal's
thēvāram pathigam
4th thirumurai
thiru-vathi-kai-veerat-tānam
thiruchitrāmbalam

thēvāram pathigam references:

Online:

- arutkural.tripod.com/tmcampus/appar-2.htm
- www.projectmadurai.org
- www.shaivam.org/tamil/thirumurai/thiru04_001.htm
- www.thevaaram.org

Texts:

- Aiyar, Subramanya V.M. "Digital Tevaram." *French Institute of Pondicherry (IFP). CD-ROM. August 2006.*
- Karunamayi, Sri Sri Vijayesari Devi. *Sri Suktam with Samputita Sri Suktam.* Bangalore: Sri Matrudevi Viswashanthi Ashram Trust, 2004.)

for information about the life of saint thiru nāvuk-karasar (appar) & his complete works, visit:

- www.skandagurunatha.org/deities/siva/nayanars/20.asp

